

拆解「行業黑話」 赋能實指支援



筆者從事語言應用與企業傳訊研究多年，擁有一段在大廠任職的工作經歷。所謂「大廠」，就是當下中國互聯網行業的專屬稱謂，特指那些規模龐大、行業影響力深遠、人才匯聚的頂尖互聯網企業，諸如字節跳動、阿里巴巴、騰訊、百度等，均在大廠之列。在當前的就業市場中，互聯網大廠憑藉優厚的薪資待遇、完善的職業發展體系、前沿的行業資源，成為無數高校畢業生、職場中的就業首選，是很多人渴望踏入的事業平台。

正是這在大廠的工作經歷，我因長期參與企業各類文案撰寫和翻譯、方案策劃、跨部門溝通協作，經常與不同崗位的互聯網從業員深度交流，頻繁接觸各類工作匯報、項目方案、紅頭文件等文字材料，對互聯網行業存在的黑話現象有深刻體會。

今期就以英語教學為切入點，拆解中國互聯網行業黑話，結合案例完成精準英譯，為語言學習與跨行業溝通提供參考。

在開始剖析之前，首先需要明確界定：互聯網行業的專業技術詞彙，絕非外人難以理解的行業黑話。行業技術詞彙是在行業發展過程中形成，具備確切的專業含義，適用於技術溝通與專業協作的規範表述，例如代碼、介面、伺服器、演算法、大數據、雲計算等，這類詞彙有固定所指，對於行業高效運作不可或缺，亦不可替代。

另一方面，互聯網行業的黑話有別於技術詞彙，是業內人士放棄平實簡潔的日常表達方式，刻意堆砌華麗抽象、晦澀難懂的詞彙與句式，以此營造專業、高端、宏大的感覺。

這類黑話的形成，是行業高速發展過程中，業內人士為了高效協作、統一溝通語境的一種嘗試，只是慢慢演變成形式化的表達習慣，雖然在一定程度上增加了理解成本，令外人費解，但亦算是互聯網行業發展進程中獨特的語言衍生現象。

以下筆者從詞彙及語句兩個層面，利用真實案例闡釋黑話的本義，再提供貼合情景的英語表達，供讀者參考。

首先，個別詞語的包裝是黑話最基礎的話術單位，原本可用簡單詞彙表達，卻被替換成抽象、高深的表述。

1. 抓手

本義：工作中可以切入、落地、發動的核心關鍵點，是推動項目的核心突破點。

英譯：critical breakthrough point

解讀：這並非字面意義的“hand grip”，而是指工作事務的核心切入點。“critical breakthrough point”可精準傳遞其核心作用。

2. 赋能

本義：為某個項目、團隊、產品提供支援，讓其有效地展開工作、實現價值。

英譯：empower and support

解讀：不可直譯為“give ability”；“empower”本身具備賦予能力的含義，搭配“support”更貼合職場語境，完整還原本義。

3. 閉環

本義：一個項目形成完整的流程，從啟動、執行到結束、回顧檢討，全程完善無缺。

英譯：closed loop / complete workflow cycle

解讀：“closed loop”是常見的英譯，如結合工作場景，可譯為“complete workflow cycle”，貼合其工作全流程閉環的核心含義。

4. 顆粒度

本義：工作規劃、任務拆解、資料梳理的細緻程度、細化程度。

英譯：level of precision / granularity

解讀：其意思並非“particle size”，應集中於其「工作細化程度」的含義，可用“level of precision”或“granularity”表達，符合英語表達習慣。

5. 拉通

本義：跨部門、跨團隊打破溝通障礙，實現資訊共用、協同合作。

英譯：break down communication barriers for strengthening cross-departmental collaboration

解讀：還原其「打破隔閡」的核心動作，用職場協作表達其釋義。

6. 對齊

本義：多方就工作目標、進度、標準、口徑達成一致，統一認知。

英譯：align with other teams on the next steps / project goals

解讀：採用職場英語常用的“align”一詞，再補充協調的對象或目的，完整傳遞「統一認知標準」的含義。

7. 對標

本義：參照行業內優秀的企業、產品、模式，作為自身發展、優化的參照，以便分析、比較及改進。

英譯：benchmark against

解讀：這與普通的「對比」不同，「對標」是與典範或標準比較，藉以取得成果，因此可借用商務英語“benchmark against”去表達「以……作為參考指標」的核心意思。

8. 賽道

本義：互聯網企業布局的業務領域、細分市場、發展方向。

英譯：track / sector / market segment

解讀：這並非“race track”，結合實際語境，可譯為“track”、“sector”或“market segment”，清晰傳達其業務布局的含義。

9. 輸出

本義：將工作成果、方案、內容、觀點等整理後呈現並傳遞出去。

英譯：output / deliver results

解讀：與經濟貿易的輸出（export）不同，這裏是指工作中展現的成果或內容，“output”或“deliver results”等可確切表達其含義，配合職場英語表達方式。

10. 容災

本義：預先做好風險管理，應對項目或系統運作時的突發問題、故障，減少數據損失，並在別處迅速恢復業務運作。

英譯：disaster tolerance / recovery

解讀：在互聯網行業的風險防控場景，「容災」（disaster tolerance）管理是風險緩解（risk mitigation）的重要部分，重點在於出現事故後可以恢復運作，因此亦稱“disaster recovery”。

其次，互聯網黑話的極致體現，是將個別黑話詞彙串聯成句，形成晦澀難懂、空洞無物的「互聯網八股文」，這類句子在大廠內部匯報、技術方案中極為常見。以下案例均來自字節跳動創始人的演講，筆者會逐一提供白話解釋，輔以正規英譯及淺白英譯，方便讀者比較和理解。

案例一

黑話：底層邏輯是打通信息屏障，創建行業新生態。頂層設計是聚焦用戶感知賽道，通過差異化和顆粒度達到引爆點。交付價值是在垂直領域採復用打法達成持久收益。

白話：我們的基本想法是把資訊分享出來，建立一個大家都能參與進來的圈子。具體的策略是：針對用戶看得到的地方做得精細一點、特別一點，好讓產品能紅。最後，我們要在這個專門的市場裏，用之前成功的經驗一直賺錢。

正規英譯：The basic idea is to share data and build a whole new community or network around our business. Our high-level strategy focuses on the user-facing segment, leveraging differentiation and granularity to reach a tipping point. The value proposition involves deploying a reproducible playbook within verticals to drive sustainable ROI.

淺白英譯：The basic idea is to share data and set a new standard for the industry. Our plan is to focus on things the user actually notices, making our product unique and detailed enough to go viral. Ultimately, we'll use our successful methods over and over in specific markets to keep making money.

案例二

黑話：抽離透傳歸因分析作為抓手為產品賦能，體驗度量作為閉環的評判標準。亮點是載體，優勢是鏈路。

白話：我們把「找出數據背後的原因」當作提升產品競爭力的切入點，並以「用戶滿意度」來評估成效。我們的賣點在於產品本身，而強項則在於整個服務流程的順暢度。

正規英譯：We are leveraging abstracted transparent attribution analysis as a key driver to empower the product, utilising UX metrics as the evaluation standard for closed-loop feedback. Our value propositions are manifested through the platform carrier, while our competitive edge lies in end-to-end pathways.

淺白英譯：We're using data-driven insights to improve the product. We'll judge our success based on user feedback data. The product itself is the base for our features, and our real strength is how smoothly the whole process works.

案例三

黑話：過去我們主要依靠推薦技術賦予的信息分

發能力、跨端聯動抖頭西、分多個產品自研，實現深度共建，形成組合拳，打造內容生態閉環，以此赋能客戶使用者創造價值。

白話：以前我們主要靠推薦算法來發布內容，讓抖音、頭條、西瓜視頻這些自家產品互相配合、深度合作。這種打群架的策略讓我們建立了一個完整的內容圈子，好讓客戶能更輕鬆地獲取流量或賺到錢。

正規英譯：Historically, we leveraged algorithmic distribution capabilities driven by recommendation engines. By orchestrating cross-platform synergies among Douyin, Toutiao, and Xigua through internal R&D, we achieved deep co-construction. This multi-pronged approach established a content ecosystem closed-loop, effectively empowering our clients and users to drive value creation.

淺白英譯：In the past, we used our AI algorithms to share content across our apps like Douyin, Toutiao and Xigua. Since we built these Apps ourselves, we made them work closely together. This combined strategy created a complete system that helps our users and advertisers get the best results.

案例四

黑話：未來我們要增加橫向不同場景價值，延長服務鏈路。同時縱深滿足用戶需求，借助人類年齡的自然勢能，在小中青多個年齡用戶深度滲透。

白話：未來我們打算讓產品在更多場合都能派上用場，讓用戶離不開我們。同時我們要挖掘更深的的需求，趁着人總會長大、變老，從小學生到中年人，我們要他們變成我們的忠實客戶。

正規英譯：Going forward, we aim to augment horizontal cross-scenario value and extend our service lifecycle. Simultaneously, we will vertically integrate user needs, leveraging the natural momentum of the aging process to achieve deep market penetration across childhood, youth, and middle-age demographics.

淺白英譯：In the future, we want to find more ways for people to use our App in their daily lives. We also want to keep them as customers for a longer time. By following people as they grow up, we hope to make sure that they everyone — from kids to adults — stays active on our platform.

身處互聯網行業高速發展的時代，語言表達也隨着行業變遷產生着細微變化。雖然互聯網行業的黑話令表達變得繁複，但也算是業內的溝通默契。我們不必苛責這類黑話的存在，而是可理性看待這種語言變化，同時提倡回歸簡潔務實的表達初衷。

對於學生及業界人士而言，掌握互聯網黑話的本義與精準英譯，既能破除行業語言障礙，也能實現語言的溝通價值與實用性。

●陳祉羽 嶺南大學翻譯系專業實踐助理教授，擁有二十年全職翻譯及逾十年翻譯教學經驗，曾於全國翻譯比賽名列前茅，具國際專業翻譯資格，對社會熱點話題尤其關注，樂於與學生分享所聞所感。

「難讀」的英譯小說 體現華語文學多元性



布克國際獎（International Booker Prize）由英國布克獎基金會主辦，專門表彰翻譯成英文並於英國及愛爾蘭出版的外語小說。2026 年得獎作品來自華語世界——台灣作家楊双子的長篇小說《臺灣漫遊錄》，由金翎（Lin King）譯成英文。

小說以 1930 年代的台灣為背景，透過旅行、美食與人際互動，描寫身份拉扯、語言切換與文化交鋒。文本牽涉多種語言與歷史脈絡，曾被視為「難以英譯」，如今成功打進英語市場並奪獎，本身已是一則精彩的出版故事。

拒做「隱形譯者」

更引人注目的是金翎在頒獎禮上的致辭。短短數分鐘，她談到翻譯選材、譯者「可見性」、去殖民視角以及華語語境的多樣性與地方文學的特色，彷彿把近年學術界的長篇討論濃縮到舞台上。這些議題二十多年來在翻譯研究與華語/世界文學圈爭論不休，如今在布克國際獎的鎂光燈下重新凝聚，讓原本常被視為「邊緣」的地方華語作品，一下子站到世界文學的中心。

金翎與楊双子相信文學扎根於具體的「土壤」，既然土壤複雜，譯文就不該把它抹平成一片溫順草地。在英譯本中，她刻意保留多種發音系統，配合譯者序、後記與密集腳註，向讀者交代同一組漢字在不同語境下的讀法與背後的語言政治史。

譯文不再是一杯「清涼易飲」的文字，而是一鍋需要細嚼慢嚥的雜燴，讀者若期待一口乾杯，難免被噎到幾次，才會發現多語、多文化、多民族的現實無法靠一種「標準中文」加一種「標準英文」就打包帶走。

這樣的做法，直接挑戰英語出版界長久奉為圭臬的慣例。理想的翻譯與譯者，應該「看不見」，然而金翎不但拒絕隱形，還邀請讀者成為「共犯」——主動承擔多一點閱讀負擔，把「不那麼順」視為一種倫理選擇而非技術瑕疵。

在形式上，她引入去殖民視角，不再以「流

暢」作為唯一標準，而是刻意保留語言的凸起與不協調。正如她所言，地方文學「並非統一的合唱，而是一片嘈雜聲，充滿矛盾與活力，就像任何健康的民主一樣」；翻譯的任務，不是替這些嘈雜開啟降噪，而是在國際舞台上架起麥克風。

若把這番話視為實踐宣言，那麼近年興起的華語語系研究（Sinophone Studies）便是其理論後盾。華語語系研究首先質疑「一個源語言對應一個目標語言」的想像。從台灣、香港、新加坡，到東南亞華人社群與海外移民，所謂「漢語」從來不是單一本體，而是一桌不同字體、口音與語碼的麻將牌。

傳統翻譯論述往往假定一條單向路線，即從「中國文學」譯入主流英語世界，權力不平等多半被簡化為「西方 vs 非西方」。華語語系研究則提醒我們，真正熱鬧的是橫向流動，比如中國與東南亞之間的書寫往返，乃至華語與馬來語、日語、土著語言之間的轉換。各地有着不同的閱聽習慣，使翻譯不再只是「把中國帶到西方」這麼簡單，而是多個中心與多條邊緣持續協商的過程。

多語並構美學特色

同時，華語語系研究特別關注文本中的多語現象。許多作品本身就混合普通話、粵語、閩南語、客家話、英語、日語等語碼，異語現象、繁簡體並用、注音與音譯都構成重要美學特色。傳統翻譯往往把這些混雜視為「例外」或「困難」，傾向在譯入單一目標語言時加以統一；華語語系視角則把這種混雜視為常態，鼓勵譯者思考如何在譯文中保留多重聲音。

從這個角度回看《臺灣漫遊錄》的英譯本，正是把理論落實到實務的例子。一方面讓英語讀者接觸歷史轉折中的日常細節，一方面盡量保留語言與地方語境的複雜度，而不是用單一「標準」把一切磨平。對華語文學而言，這座獎不只是成績單，也是透過翻譯寄出的明信片。

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

●陳嘉恩

香港恒生大學翻譯及外語學院副院長及副教授

元認知能力如何重塑語言學習？

生成式人工智能（GenAI）已深度融入香港大學生的學習生態。當高等教育界將「AI 素養」列為畢業生核心能力時，我們更需關注這場變革的本質：AI 不僅提升效率，更在重塑自主學習（Self-Directed Learning, SDL）的範式。應用語言學家亨利·霍勒克（Henri Holec）指出，自主學習的核心是「對學習過程的全面管理」。在大學這個崇尚自律的環境中，AI 堪稱實現個人化學習（Personalised Learning）的技術引擎。

然而，其效果取決於一項關鍵能力：元認知（Metacognition）能力，意思是一個人對自己學習過程的了解與監控，也就是知道自己怎樣學、學得如何，並能根據需要調整學習方法。若學生缺乏此能力，AI 非但無法提升學習成效，反將導致認知卸載（Cognitive Offload），學生依賴演算法思考，自身語言能力實質退化。

主動建構語言輸入環境

最有效的語言學習關鍵在兩個核心時刻：一是「有效吸收」（理解略高於自己程度的語言素材），二是「精準表達」（在嘗試輸出的過程中發現自己的不足）。AI 的出現徹底改變了大學生「吸收」與「表達」外語的互動方式，並將其轉化為高強度的元認知訓練，亦即引導學生去反思與監控自己的語言思考過程。

傳統自學中，學生面對專業文獻中艱深的術語與複雜句型，往往因難度過高而感到挫敗，甚至放棄。具備元認知能力的學習者則能主動駕馭 AI，例如發出指令：「我是一個初學者，請用通俗學術英語解構此段理論核心邏輯，讓我可理解。」

這樣就可將無法消化的素材，主動轉化為略帶挑戰但可理解的語言輸入，這正是自主語言學習的核心體現。

驅使學生拆解審視邏輯

學生在自撰學術論文或簡報草稿時，可透過策略性提問，把 AI 轉化為語言診斷工具。例如，在獨立完成某個段落後，學生可諮詢 AI：「上述文本何處處於主觀？若欲提升學術批判性，有哪些更具論證力度的報告動詞（Reporting Verbs）可供自我修正時參考？」

在此模式下，產出文本的最終筆觸與靈魂始終歸屬於學習者本人；但每一次與 AI 的策略對話，都在驅使學生拆解並審視自己的外語邏輯，這正是最扎實的語言元認知深度運用。

獲得 AI 建議後，具備元認知能力的學習者能利用其進行深度的語法與語用分析。例如，學生可進一步質問 AI：「為何此處建議的同義詞，比我原先的表達更符合學術規範？」這種高頻率的互動強迫學生跳出死記硬背的機械模式，轉而主動審視並內化外語的底層邏輯與語境規範。

在此過程中，AI 僅扮演鏡子的角色，真正進行後設語言反思並實現語言習得（Language Acquisition）的主體依然是自主學習者自身。

綜上所述，生成式人工智能無疑徹底重塑並激活了外語自主學習的生態。語言學習的關鍵已從「語言資源的多寡」轉移至「元認知技能（Metacognitive Skills）」的掌握。

AI 固然能充當 24/7 全天候的數字知識導師，但缺乏元認知技能的引導，香港大學生的外語自主學習終將淪為演算法下的思考怠惰，甚至導致學習成效的倒退。因此，大學語言講師的角色非但沒有淡化，反而迎來了歷史性的重塑。他們的傳統知識灌輸者，蛻變為不可或缺的「元認知與語用教練（Metacognition Coaches）」。

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

●羅婉怡 香港浸會大學語文中心